

اختلاف مترجمي القرآن الكريم في مقابلة أحرف مصدرية

Yulius Mas'ud

UIN Imam Bonjol Padang

yuliusmas'ud@uinib.ac.id

التجريد. اختلاف مترجمي القرآن الكريم في مقابلة أحرف مصدرية. قد قام بترجمة القرآن الكريم كثير من العلماء و كانت ترجمتهم منتشرة وسط المجتمع. ونحن قد وجدنا اختلافهم في مقابلة الأحرف المصدرية إلى اللغة الإندونيسية، وكثيرا ما يختلفون في مقابلة إن و أن. قد تكون بمعنى *bahwa* و *bahwasanya* و *sesungguhnya* و *bahwa* و *sesungguhnya*. ويبدو أنهم يختلفون فيها خوفا لزوال معنى إن أو أن للتوكيد التي يؤدي فساد روح ما يراد به الله في كتابه الكريم. وفي الحقيقة، كانت المعاني الثلاثة الأخيرة شاذة بالنسبة لقواعد اللغة الأندونيسية.

المفردات العامة : اختلاف، مقابلة، الأحرف المصدرية

Abstrak. Perbedaan Para Penerjemah al-Quran dalam Memahami Huruf Mashdariyah. Penerjemahan al-Quran telah dilakukan oleh sebagian besar ulama, yang terjemahan mereka tersebar luas di dalam masyarakat. Mereka sering berbeda dalam memahami huruf *mashdariyah* ketika huruf tersebut diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia dan mereka sering berbeda pendapat dalam mencari padanan kata *إن* dan *أن* dalam bahasa Indonesia seperti : *bahwa*, *bahwasanya*, *sesungguhnya* dan *bahwa sesungguhnya*. Kelihatannya, perbedaan pendapat mereka dipicu oleh adanya kekhawatiran akan hilangnya ruh bahasa al-Qur'an yang menekankan adanya makna taukid. Ternyata, tiga makna terakhir juga terasa janggal menurut aturan bahasa Indonesia.

Kata kunci: Ikhtilaf, Pemahaman, Huruf Mashdariyah

المقدمة

قد عرفنا أن أغلب الإندونيسيين يدينون بدين الإسلام، وأن الإسلام نفسه يأمر أمته بقراءة القرآن الكريم كما قال الله تعالى: ... فاقروا ما تيسر منه ... (المزمل 73: 20)، ويحثهم إلى تدبره كما قيل: أفلا يتدبرون القرآن ... (النساء 4: 82)، ويلزمهم أخذ ما فيه والتمسك به كما قيل: ... خذوا ما آتيناكم بقوة واسمعوا... (البقرة: 93). كان المسلمون الإندونيسيون أكثرهم لم يعرفوا لغة عربية التي نزل بها القرآن الكريم،

مع أنهم يريدون أن يفهموا ما فيه من المواظ والارشادات. لذلك، لا سبيل لهم أن يفهموه إلا بواسطة ترجمته باللغة الإندونيسية. وبعبارة أخرى، قد اشتدت حاجة المسلمين الإندونيسيين إلى ترجمة القرآن الكريم حتى يمكنهم أن يفهموا ما جاء به من التعاليم الإسلامية.

نحن قد وجدنا فرقا واضحا بين الكلمات السابقة في اللغة الإندونيسية، كانت كلمة "bahwa" تسمى konjungsi subordinatif و أما / bahwasanya konjungsi sesungguhnya تسمى antar kalimat.

“Konjungsi subordinat adalah konjungsi yang menghubungkan dua klausa atau lebih dan klausa itu tidak memiliki status sintaksis yang sama. Salah satu dari klausa itu merupakan anak kalimat dari kalimat induknya. Contoh: Pendidikan Sistem Eropa mengajarkan kepada sastrawan bahwa sastra tidak harus sepenuhnya dikaitkan pada dunia keagamaan.⁴”

“Konjungsi antar kalimat menghubungkan satu kalimat dengan kalimat yang lain. Karena itu, konjungsi macam itu selalu memulai suatu kalimat yang baru dan tentu saja huruf pertamanya ditulis dengan huruf kapital. Contoh: Masalah yang dihadapinya memang gawat. Sesungguhnya masalah itu sudah diramalkan sebelumnya.⁵”

بناء على ما قدمت أعلاه، فالبحث التالي يحاول عرض اختلاف ما قاله مترجمي القرآن الكريم في معنى أحرف مصدرية حتى إذا كان فيه اضطراب في استعمال اللغة الإندونيسية الجيدة فيمكننا أن نصححه-إن شاء الله.

قد قام بترجمة القرآن الكريم كثير من العلماء وكانت هذه الترجمة منتشرة وسط المجتمع. وإذا تأملنا ما قاله المترجمون في كتبهم رأينا فيه اختلافهم في مقابلة أحرف مصدرية، كمثل "أن" تارة بمعنى bahwa وتارة أخرى بمعنى bahwasanya وbahwasanya sesungguhnya.

مثلا:

- ... ووطن أهلها أنهم قارون عليها... (يونس 24: 10)

“... Dan penduduknya menduga, bahwa mereka dapat menguasainya...”¹

- وكتبنا عليهم فيها أن النفس بالنفس والعين بالعين والأنف بالأنف ... (المائدة 5: 45)

“Dan telah kami wajibkan atas mereka di dalamnya bahwasanya jiwa (balas) dengan jiwa, mata dengan mata, hidung dengan hidung...”²

- وأن إلى ربك المنتهى (النجم 53: 42) “Dan bahwa sesungguhnya kepada Tuhanmu tempat kesudahannya kembali...”³

¹ محمد يونس، ترجمة القرآن الكريم، (بنديج:

المعارف، 1987)، ص. 191

² Hamka، تفسير الأزهار، (جاكرتا: فانيجي

مشاركت، 1982)، ط 2، ج 6، ص. 293

³ محمد يونس، المرجع السابق، ص. 476

⁴Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Jakarta: Balai Pustaka, 1988), hal. 237

⁵ Ibid, hal. 239

مثلا + الشاهدان كاذبان. أدركت شيئا.
 _ أدركت أن الشاهدين كاذبان.
 ب. وإذا كان أصله جملة فعلية، فيصاغ المصدر
 المؤول باستعمال: أن - ما - لو - كي -
 همزة التسوية.

مثلا:

+ و (أنتم) تعفون. (هو) أقرب للتعوى.
 _ وأن تعفوا أقرب للتعوى.
 + لا تختلفوا. (أنتم) عرفتم عاقبة
 الاختلاف.
 - لا تختلفوا بعد ما عرفتم عاقبة
 الاختلاف.
 + ومن الذين أشركوا يود أحدهم شيئا.
 (هو يعمر ألف سنة)
 - ومن الذين أشركوا يود أحدهم لو يعمر
 ألف سنة.
 + تقام المنارات. (هي) تهدى السفن
 ليلا.
 _ تقام المنارات لكي تهدى السفن ليلا.
 + أنذرتهم أم لم تنذرهم. (ذلك) سواء
 عليهم
 - سواء عليهم أنذرتهم أم لم تنذرهم.

تنبيه

إنما يجب تأويل ما بعد الأحرف المصدرية
 بمصدر لأننا لم نؤوله لكانت "أدركت" بلا
 مفعول، و "أقرب" بلا مبتدأ وبعد بلا مضاف
 إليه، و "يود" بلا مفعول، واللام بلا مجرور، و
 "سواء" في المثال الأخير بلا مبتدأ مؤخر.

مقابلة الأحرف المصدرية في اللغة

الإندونيسية

كما قدمت سابقا أن هناك اختلاف
 مترجمي القرآن الكريم في مقابلة الأحرف
 المصدرية في اللغة الإندونيسية، وفي البحث
 التالي سأحاول أن أعرض معنى هذه الأحرف

الأحرف المصدرية والمصدر المؤول

قبل أن نتكلم عن هذا، فلينظر إلى
 المثالين التاليين،

- لا شك في أن الأدب واجب
 - لا شك في وجوب الأدب

ففي هذين المثالين رأينا مقابلة بين
 المثال الأول والمثال الثاني من حيث اللفظ
 والمعنى، نجد أول أنه وضع في الجملة مصدر في
 مكان "أن" واسمها وخبرها، وأن هذا المصدر
 مفهوم من خبر "أن"، ف "وجوب" مفهوم من
 واجب، ونجد ثانيا أن وضع المصدر في الجملة
 مكان "أن" واسمها وخبرها لم يحدث تغييرا في
 المعنى، فالمثال السابق يتضمن إذا مصدرا مفهوما
 من خبر "أن"، ولما كان هذا المصدر لم يذكر
 ضميجا سمي مصدرا مؤولا. وبعبارة أخرى،
 المصدر المؤول هو المصدر المكون من أحرف
 مصدرية ومعمولها. وكانت الأحرف المصدرية
 هي: أن - أن - ما - لو - كي - همزة التسوية.⁶
 وسميت هذه أحرفا مصدرية لخلوها مع ما بعدها
 محل المصدر.⁷

إذا علمنا ذلك، فلننظر أيضا صوغ
 المصدر المؤول كما يلي:

أ. يصاغ المصدر المؤول بـ "أن" إذا كان أصله
 جملة اسمية.

⁶ انظر: عبد العليم إبراهيم، النحو الوظيفي، (مصر: دار المعارف، 1389 هـ/1969 م)، ط 1، ص 315، وانظر أيضا مصطفى غلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، 1318 هـ/1978 م)، ط 11، ص. 262
⁷ حفنى بك ناصف وآخرون، قواعد اللغة العربية، مصر: وزارة المعارف العمومية، ص. 22

- ينتظر أن يزيد إنتاجنا الصناعي (كان المصدر المؤول نائب فاعل).
- يريد الله أن يخفف عنكم (كان المصدر المؤول مفعولا به)
- الغيبة أن تذكر أخاك بما يكره (كان المصدر المؤول خبرا)
- إن علينا أن نضحى من أجل الوطن (كان المصدر المؤول اسم إن مؤخر).
- إن العيب أن تعرف الخطأ وتصر عليه (كان المصدر المؤول خبر إن).
- فكر قبل أن تنطق (كان المصدر المؤول مضافا إليه).
- إن مقابلة "أن" في اللغة الإنجليزية "to" في that clause أو infinitive.

"The Infinitive phrase may function not only as the main verb of a clause, but either as a noun or adverb".¹¹

إذن، فالآية "أن تصوم خير لكم" يمكننا أن نقول باللغة الإنجليزية.

- To fast (in Ramadhan) is better for you
- That you fast (in Ramadhan) is better for you

ج. "ما المصدرية" قسمان: وقتية وغير وقتية. فالوقتية هي التي تقدر بمصدر نائب عن ظرف الزمان، نحو:

- خالدين فيها ما دامت السماوات والأرض (أى مدة دوام السماوات والأرض).

في اللغة الإندونيسية حتى يسهل لنا أن نعرف ذلك الاختلاف.

أ. "أن" أن تكون هي بمعنى *bahwa* وتسمى اللغة الإندونيسية *subordinator* (أي *kata penghubung anak kalimat*)

"....Klausa sematan menjelaskan apa yang dinyatakan oleh klausa utama. Subordinator yang sering dipakai adalah *bahwa*."⁸

قد تكون كلمة *bahwa* محذوفة في اللغة الإندونيسية

"Jika susunan kalimat cukup terang, kata penghubung *bahwa* menjadi mana-suka".⁹

Contoh: Duta besar itu mene-kankan (bahwa) pemerin-tahannya akan membantu peningkatan kesejahteraan ma-syarakat pedesa-an.

"The conjunction *that* is frequently omitted when that clause is the object".¹⁰

e.g. I told her (that) she was wrong.

ب. "أن" وهي أن تكون بمنزلة "أن المصدرية" إلا أنها تدخل الجملة الفعلية، كما سبق الكلام عليها. وكثيرا ما كان "أن المصدرية" تقدر مع الفعل، وإنما كانت وظيفتها أن تغير تركيب الجملة الفعلية إلى المصدر المؤول بحسب ما تقتضيه العوامل.

مثلا: - يقوى الشعب أن يتحدوا (كان المصدر المؤول فاعلا)

⁸ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI, *op.cit.*, hal. 328

⁹ *Ibid*, hal. 329

¹⁰ N. Krishnaswamy, *Modern English: A Book of Grammar, Usage and Composition*, (India: The Masmillian Co, 1978), hal. 21

¹¹ N. Krishnaswamy, *op. cit.*, hal. 248

- إلا ما دامت عليه قائما (أى وقت دوام قيامك)
و. همزة التسوية أن تصلح موضعها "أن المفتوحة" أيضا إلا أنها لا تنصب وأكثر وقوعها بعد "سواء"، نحو: سواء علينا أجزعنا أم صبرنا (أى جزوعنا وصبرنا).

وَأما غير الوقتية هي التي تقدر مع الفعل، وكثيرا ما تستعمل بعد ظرف أو حرف جر، نحو:
- فذوقوا بما نسيتم لقاء يومكم (أى بنسيانكم)
- لا تختلفوا بعد ما عرفتم عاقبة الاختلاف (أى بعد معرفتكم).¹²

د. لو المصدرية أن تكون لها فوائد عديدة، منها: seandainya
- التمني، بمعنى seandainya / kiranya / sekiranya / في اللغة الإندونيسية.
مثلا: - ربما يود الذين كفروا لو كانوا مسلمين
- ود كثير من أهل الكتاب لو يردونكم كفارا

1. الاختلاف في معنى "أن"
أ) أولم يكفهم أنا أنزلنا عليك الكتاب ... (العنكبوت 29: 51)
قال محمود يونس:

“Dan apakah tiada cukup bagi mereka, bahwa Kami telah menurunkan Kitab kepadamu....”¹⁴

قيل في "القرآن وترجمته":

“Dan apakah tidak cukup bagi mereka bahwasanya Kami telah menurunkan kepadamu Al-Kitab (Al-Qur'an)...”¹⁵

ب) ألم تر أن الله يعلم ما في السموات وما في الأرض (المجادلة 58: 7)
قال محمود يونس:

“Tiadakah engkau ketahui, bahwa Allah mengetahui apa yang ada di langit dan apa-apa yang ada di bumi?”¹⁶

قيل في "القرآن وترجمته":

مثلا: - ربما يود الذين كفروا لو كانوا مسلمين
- ود كثير من أهل الكتاب لو يردونكم كفارا

الشرطية بمعنى "إن" أو jika في اللغة الإندونيسية، نحو: ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة.

هـ. "كى" أن تكون بمنزلة "أن المصدرية" معنى وعملا.¹³

مثلا: لكيلا تأسوا على ما فاتكم ولا تفرحون بما آتاكم وقد تكون "كى" للتعليل من حيث هي بمعنى لام الجر، ويكون الفعل منصوبا بأن مضمرة بعد "كى"، نحو: جئت كى أعرف الخبر (أى لمعرفتى الخبر).

مثلا: لكيلا تأسوا على ما فاتكم ولا تفرحون بما آتاكم وقد تكون "كى" للتعليل من حيث هي بمعنى لام الجر، ويكون الفعل منصوبا بأن مضمرة بعد "كى"، نحو: جئت كى أعرف الخبر (أى لمعرفتى الخبر).

هـ. "كى" أن تكون بمنزلة "أن المصدرية" معنى وعملا.¹³

مثلا: لكيلا تأسوا على ما فاتكم ولا تفرحون بما آتاكم وقد تكون "كى" للتعليل من حيث هي بمعنى لام الجر، ويكون الفعل منصوبا بأن مضمرة بعد "كى"، نحو: جئت كى أعرف الخبر (أى لمعرفتى الخبر).

¹⁴ محمود يونس، المرجع السابق، ص. 489

¹⁵ الوزارة الدينية الإندونيسية، القرآن وترجمته،

(جاكرتا: يمونو: 1971)، ص. 636

¹⁶ محمود يونس، المرجع السابق، ص. 489

¹² محمد الأمير المالكي المصري، معنى اللبيب،

(مصر: للمطبعة الشرفية، 1328 هـ)، ط 1، ج 2، ص.

194

¹³ نفس المرجع، ص. 144

قد سبق لنا أن المعنى الأول
kata penghubung anak يفيد (bahwa)
kalimat والمعاني الثلاثة الأخيرة
(bahwasanya,
sesungguhnya, bahwa sesung-
kata penghubung antar guhnya)
kalimat

وبالتأمل في المعنى الأول، نرى
زوال معنى "أن" للتوكيد الذي يؤدي إلى
فساد روح ما يراد الله في كتابه الكريم.
فلذلك وجدنا كثيرا من المترجمين لا يزالون
مستعملين المعاني الثلاثة الأخيرة ولو كانت
شاذة.

2. الاختلاف في معنى "أن"

أ) يريد الله أن يخفف عنكم وخلق
الإنسان ضعيفا (الأعراف 7: 123)
قال محمود يونس:

"Allah menghendaki supaya
meringankan bagimu (pera-
aturan agama), karena manusia
itu dijadikan dalam keadaan
lemah."²¹

وقيل في "القرآن وترجمته":

"Allah hendak memberikan
keringanan kepadamu dan
manusia dijadikan bersifat
lemah."²²

ب) يا أيها النبي قل لأزواجك وبناتك
ونساء المؤمنين يدنين عليهم من
جلابيهن. ذلك ادنى أن يعرفن فلا
يؤذنين ... (الأحزاب 59)
قيل في "القرآن وترجمته":

²¹ محمود يونس، المرجع السابق، ص. 75

²² الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

"Tidakkah kamu perhati-kan,
bahwa sesungguhnya Allah
mengetahui apa yang ada di
langit dan apa yang ada di
bumi?"¹⁷

ج) قل أوحى إلى أنه استمع نفر من الجن
(الجن 72: 1)

قال محمود يونس:

"Katakanlah (hai Muham-mad):
"Telah diwahyukan kepadaku
bahwa sesungguhnya
serombongan di antara jin telah
men-dengar (Qur'an)..."¹⁸

وقيل في "القرآن وترجمته":

"Katakanlah (hai Muham-mad):
"Telah diwahyukan kepadaku
bahwasanya telah mendengarkan
sekumpulan jin (akan Al-
Qur'an)...."¹⁹

وقيل أيضا في "القرآن الكريم المترجم
باللغة الإندونيسية":

"Katakanlah (Muhammad),
"Telah diwahyukan kepa-daku,
sesungguhnya seke-lompok jin
telah mende-ngarkan (Al-
Qur'an)..."²⁰

إذا تأملنا معنى "أن المصدرية أعلاه
لرأينا فيه اختلافا بين المترجمين وهي قد
تكون بمعنى bahwa و bahwasanya و
bahwa و sesungguhnya
sesungguhnya

¹⁷ الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

¹⁸ محمود يونس، المرجع السابق، ص. 516

¹⁹ الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

²⁰ Tim Disbintalad القرآن الكريم المترجم باللغة

الإندونيسية، (جاكرتا: Sari Agung, 1995), ط 9، ص.

“Dan Kami sungguh-sungguh mengetahui, bahwa dadamu menjadi sempit disebabkan apa yang mereka ucapkan”.²⁵

قال محمود يونس:

“Sesungguhnya Kami mengetahui, bahwa dada engkau sesak, sebab perkataan mereka itu”.²⁶

(ب) "...إني كفرت بما أشركتموني من قبل..." (إبراهيم 14: 22)
قال محمود يونس:

“Sesungguhnya aku ingkar akan apa yang kamu persekutukan dengan daku masa dahulu...”.²⁷

تأمل ما قاله المترجمون في الآيتين السابقتين، تجد اضطرابا بالمعنى لحرف "ما" المصدرية، وكانت الوزارة الدينية الإندونيسية تقابل كلمة apa لها، وكان محمود يونس يتردد بين "ما الموصول" و "ما المصدرية"؟ فالجواب ان ليس فيهما فرق من حيث اللفظ والمعنى. إذن اختلاف المترجمين في معنى الآيات السابقة لا تؤدي إلى فساد ما يراد به الله تعالى في القرآن الكريم.

4. الاختلاف في معنى "لو"

(أ) ود كثير من أهل الكتاب لو يردونكم من بعد إيمانكم كفارا ... (البقرة 2: 109)

قال محمود يونس:

“Kebanyakan ahli kitab bercita-cita, supaya mereka

“Hai Nabi, katakanlah kepada istri-istrimu, anak-anak perempuanmu, dan istri-istri orang-orang muk-min: Hen-daklah mereka mengulurkan jilbabnya ke seluruh tubuh mereka. Yang demikian itu supaya mereka lebih mudah untuk dikenal, karena itu mereka tidak diganggu...”.²³

(ج) إن الله يأمركم أن تؤدوا الأمانات إلى أهلها ... (النساء 4: 58)

قال محمود يونس:

“Sesungguhnya Allah menyuruhmu supaya kamu membayarkan amanat kepada yang empunya...”.²⁴

تكلمنا فيما مضى أن لأن المصدرية معنى كمثل أن المصدرية إلا أنها تدخل على الجملة، وكثيرا كما تقدر مع الفعل وإنما كانت وظيفتها أن تغير تركيب الجملة إلى المصدر المؤول بحسب ما تقتضيه العوامل.

وإذا رجعنا إلى معنى "أن" للآيات السابقة، رأينا المترجمين أن يقابلوا كلمة untuk و supaya لها. وفيما أحسب هذا غير شاذ لأن ما يراد به كان مناسبة سياق الكلام.

3. الاختلاف في معنى "ما"

(أ) ولقد نعلم أنك يضيق صدرك بما يقولون (الحجر 15: 97)
قيل في "القرآن وترجمته":

²⁵الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

²⁶محمود يونس، المرجع السابق، ص. 241

²⁷نفس المرجع، ص. 233

²³نفس المرجع، ص. 876

²⁴محمود يونس، المرجع السابق، ص. 79

- من يترجم "لو" بتقديرها مع الفعل. وأما استعمال كلمة: agar/supaya لمناسبة سياق في الكلام. لذلك، كان الاختلاف لا تؤدي إلى فساد المعنى.

5. الاختلاف في معنى "كى وهمزة التسوية"

ما رأينا اختلافا بين المترجمين في معنى الحرفين على أنهم يستفيدون "كى" للتعليل وهمزة التسوية للمقدرة. مثلا:

- وأشركه في أمرى كى نسبحك كثيرا (طه)
(20: 32-33)
قال محمود يونس:

"Dan jadikanlah dia serikatmu dalam urusanku, supaya kami banyak bertasbih"³³

وقيل في "القرآن وترجمته":

"Dan jadikanlah dia sekutu dalam urusanku, agar kami banyak bertasbih kepada Engkau...."³⁴

- .. سواء عليهم أنذرهم أم لم تنذرهم
... (البقرة 2: 6)
قال محمود يونس:

".... Sama bagi mereka, engkau beri peringatan mereka atau tidak kami beri peringatan"³⁵

وقيل في "القرآن وترجمته":

³³ محمود يونس، المرجع السابق، ص. 283

34 الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

³⁵ محمود يونس، المرجع السابق، ص. 4

mengembalikan kamu menjadi kafir..."²⁸

قال زين الدين الحميدى وفخرالدين:

"Kebanyakan dari orang-orang keturunan Kitab ingin kiranya mereka dapat mengembalikan kamu menjadi kafir..."²⁹

وقيل في "القرآن وترجمته":

"Sebagian besar Ahli Kitab menginginkan agar mereka dapat mengembalikan ka-mu kepada kekafiran..."³⁰

(ب) ربما يود الذين كفروا لو كانوا مسلمين
(الحجر 15: 2)

قال زين الدين الحميدى وفخرالدين:

"Kadang-kadang orang-orang yang tidak beriman itu ingin, kalau mereka menjadi orang-orang Islam..."³¹

قال:

"seringkali orang yang kafir menyesali diri, sekiranya mereka menjadi orang muslim"³²

وبا لتأمل إلى ترجمة الآيتين السابقتين رأينا المترجمين قسمين:

- من يترجم "لو" بمعنى التمني (أى باستخدام كلمة: kiranya و kalau و kiranya و kalau).sekiranya

28 نفس المرجع، ص. 16

29 زين الدين حمدى وفخر الدين، تفسير القرآن،

جاكرتا: وجاوى، 1990)، ط 14، ص. 23

30 الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

31 زين الدين حمدى، المرجع السابق، ص. 326

³² HB Jassin, *Bacaan Mulia*, Jakarta: Jamabatan, 1991), hal. 352

“...sama saja bagi mereka,
kamu beri peringatan atau tidak
kamu beri peringatan...”³⁶

أ. الخاتمة

ومما أسبقت في هذه المقالة، فالآن
سأقدم الخلاصة من هذا البحث كما يأتي:
أ. يقابل المصدر المؤول في اللغة الإندونيسية
klausa sematan وفي اللغة الإنجليزية
Noun clause

ب. قد اختلف مترجموا القرآن الكريم في مقابلة
"أن المصدرية" تارة بمعنى bahwa وتارة
أخرى بمعنى: bahwasanya و
bahwa و sesungguhnya
.sesungguhnya

أكثرهم يترجمونها بالمعنى الثاني
خوفاً لفساد روح ما يراد به الله تعالى في
كتابه الكريم لأن المعنى الأول يؤدي إلى
سقوط معنى "أن" للتوكيد.

وبا لتأمل فيما قدمت أعلاه فأختم
هذه المقابلة بعرض الاقتراحات كما يلي:

أ) كثيراً ما وجدنا ترجمة كلمات عربية التي
تخالف القواعد الإندونيسية الصحيحة.
لذلك علينا أن نرجع إلى الكتب المقررة
التي أخرجتها الحكومة.

ب) علينا أن نشجع نفوسنا على دراسة
المقارنة بين المعاني الوظيفية للحروف
ومقابلتها في اللغة الإندونيسية.

36 الوزارة الدينية الإندونيسية، المرجع السابق، ص.

المراجع

- Krishnaswamy, *Modern English: A Book of Grammar, Usage and Composition*, India: The Masmillian Co, 1978
- محمد الأمير المالكي المصري، *معنى اللبيب*، مصر: للمطبعة الشرفية، 1328 هـ
- الوزارة الدينية الإندونيسية، *القرآن وترجمته*، جاكرتا: يمونو: 1971
- Tim Disbintalad, *القرآن الكريم المترجم* باللغة الإندونيسية، جاكرتا: Sari Agung, 1995
- زين الدين حمدي وفخر الدين، *تفسير القرآن*، جاكرتا: وجاوى، 1990
- HB Jassin, *Bacaan Mulia*, Jakarta: Jambatan, 1991
- محمد يونس، *ترجمة القرآن الكريم*، بندنج: المعارف، 1987
- Hamka، *تفسير الأزهار*، جاكرتا: فانجى مشاركت، 1982
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1988), hal. 237
- عبد العليم إبراهيم، *النحو الوظيفي*، مصر: دار المعارف، 1389 هـ/1969 م
- مصطفى غلايين، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العصرية، 1318 هـ/1978 م، ط 11
- حفي بك ناصف وآخرون، *قواعد اللغة العربية*، مصر: وزارة المعارف العمومية